Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź i wołaj do uszu Jerozolimy tymi słowy: Tak mówi JAHWE: Wspominam wierność\* twojej młodości, miłość z czasu zaręczyn, gdy chodziłaś za Mną po pustyni, po ziemi nie obsiewanej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź i przemów do słuchu Jerozolimie: Tak mówi JAHWE: Wspominam wierność twojej młodości, miłość z czasu zaręczyn, gdy chodziłaś za Mną po pustyni, po ziemi nieobsiewanej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź i wołaj do uszu Jerozolimy tymi słowy: Tak mówi JAHWE: Wspominam cię, życzliwość twojej młodości *i* miłość twojego narzeczeństwa, gdy chodziłaś za mną na pustyni, w ziemi nieobsiewanej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź, a wołaj w uszy Jeruzalemskie, mówiąc: Tak mówi Pan: Wspomniałem na cię dla miłosierdzia młodości twojej pokazanego, i dla miłości ślubin twoich; gdyś chodziła za mną na puszczy, w ziemi, w której nie osiewają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź a wołaj do uszu Jeruzalem, mówiąc: To mówi JAHWE: Wspomniałem na cię litując młodości twojej i miłości zrękowania twego, gdyś chodziła za mną na puszczy, w ziemi, której nie sieją: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź i głoś publicznie w Jerozolimie: Tak mówi Pan: Pamiętam wierność twej młodości, miłość twego narzeczeństwa, kiedy chodziłaś za Mną na pustyni, w ziemi, której nikt nie obsiewa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź i wołaj do uszu Jeruzalemu tymi słowy: Tak mówi Pan: Pomnę na miłość twojej młodości, na uczucie czasu twojego narzeczeństwa, gdy chodziłeś za mną na pustyni, w kraju nie obsiewanym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź i mów do Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Przypominam ci twoją wierną młodość, miłość czasu twego narzeczeństwa, kiedy chodziłaś za Mną na pustyni, w ziemi nieobsianej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Idź i ogłoś to Jerozolimie: Tak mówi JAHWE: Pamiętam o tobie, o twej młodzieńczej czułości, o narzeczeństwie pełnym miłości, gdy szłaś za Mną przez pustynię, ziemię, której nikt nie obsiewa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Idź i głoś publicznie Jerozolimie, mówiąc: Tak rzecze Jahwe: Przypominam ci twoje oddanie w młodości i miłość twą [czasu] narzeczeństwa, gdy postępowałaś za mną na pustyni, po ziemi nieuprawnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ізраїль святий Господеві, початок його плодів. Всі, що його їдять, вчинять переступ, на них прийде зло, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idź i wołaj w uszy Jeruszalaim, głosząc: Tak mówi WIEKUISTY: Pamiętam wierność twej młodości, miłość twojego narzeczeństwa, kiedy za Mną chodziłaś na pustyni, po nie obsiewanej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Idź i wołaj do uszu Jerozolimy, mówiąc: ʼOto, co rzekł JAHWE: ”Dobrze pamiętam w twoim wypadku lojalną życzliwość twej młodości, miłość w okresie twego narzeczeństwa, jak chodziłaś za mną po pustkowiu, w ziemi nie obsiewanej. |

1. 1) wierność, חֶסֶד (chesed), tłum. też jako łaska; w tekście z suf. dzierżawczym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 2:14-15</x>; <x>540 11:2</x>; <x>560 5:25-27</x>; <x>730 19:7-8</x> [↑](#footnote-ref-3)